



外国文学作品选

郑敬畴 谷祥云 主编

(上)

安徽教育出版社

外国文学作品选

主编：郑敬畴 谷祥云

(上)

安徽教育出版社

外国文学作品选

上

安徽教育出版社出版

(合肥市金寨路283号)

安徽省新华书店发行 六安新华印刷厂印刷

*

开本: 850×1168 1/32 印张: 15.5 字数: 410 000

1991年4月第1版 1991年4月第1次印刷

印数: 7,500

ISBN7-5336-0893-3/G·1345

定价: 5.85元

目 录

荷马.....	1
伊里亚特(节选).....	2
伊索.....	13
两个锅.....	14
猴子的小孩.....	14
黄鼠狼与阿佛洛狄忒.....	14
狼与羊群与公羊.....	15
农夫的内哄的儿子们.....	15
农夫与他的儿子们.....	15
说大话的人.....	16
找到金狮子的人.....	16
衔肉的狗.....	17
作贼的小孩与母亲.....	17
埃斯库罗斯.....	21
被缚的普罗米修斯(节选).....	22
维吉尔.....	35
伊尼特(节选).....	36
罗兰之歌.....	45
罗兰之歌(节选).....	45
但丁.....	54
神曲·地狱(节选).....	55
彼得拉克.....	68
罗拉的面纱.....	68
爱挑衅的心上人.....	69

万籁俱寂·····	70
明净、清澈而温柔的湖水·····	71
夜莺·····	73
薄伽丘·····	77
十日谈(节选)·····	77
拉伯雷·····	90
巨人传(节选)·····	91
塞万提斯·····	100
堂·吉珂德(节选)·····	101
莎士比亚·····	113
罗米欧与朱丽叶(节选)·····	114
哈姆莱特(节选)·····	119
十四行诗(节选)·····	124
弥尔顿·····	133
失乐园(节选)·····	134
拉辛·····	146
昂朵马格(节选)·····	147
莫里哀·····	157
伪君子(节选)·····	158
菲尔丁·····	172
弃儿汤姆·琼斯的历史(节选)·····	173
伏尔泰·····	184
老实人(节选)·····	185
卢梭·····	195
新爱洛绮斯(节选)·····	196
歌德·····	208
浮士德(节选)·····	209
抒情诗二首·····	218

席勒.....	226
阴谋与爱情(节选).....	227
华兹华斯.....	237
诗选(二首).....	238
雪莱.....	249
解放了的普罗米修斯(节选).....	251
拜伦.....	264
《制压破坏机器法案》制定者颂.....	265
哈尔德·哈洛尔德游记(节选).....	266
夏多勃里昂.....	280
阿达拉(节选).....	281
雨果.....	291
悲惨世界(节选).....	292
最后的誓言.....	300
克雷洛夫.....	307
寓言诗.....	308
普希金.....	318
叶甫盖尼·奥涅金(节选).....	319
致恰达耶夫.....	326
海涅.....	331
德国——一个冬天的童话(节选).....	332
颂歌.....	335
你好像一朵花儿.....	336
密茨凯维支.....	342
塔杜施先生(节选).....	343
惠特曼.....	353
草叶集(节选).....	354
斯丹达尔.....	366

红与黑(节选).....	367
法尼娜·法尼尼(节选).....	375
巴尔扎克.....	383
高老头(节选).....	385
福楼拜.....	403
包法利夫人(节选).....	404
波德莱尔.....	414
《恶之花》选.....	415
狄更斯.....	422
双城记(节选).....	423
大卫·科波菲尔(节选).....	427
萨克雷.....	439
名利场(节选).....	440
夏洛蒂·勃朗特.....	450
简·爱(节选).....	451
裴多菲.....	461
使徒(节选).....	462
安徒生.....	473
丑小鸭.....	474

荷 马

【作家及作品简介】

古代希腊有两部著名的史诗《伊里亚特》（又译《伊里昂记》）和《奥德赛》（又译《奥德修记》），相传它们的编订者是荷马，因之，两部作品被称之为“荷马史诗”。

据一些专家考证，“荷马”原意是“人质”的意思，“荷马立达”指的是“行吟诗人”。传说荷马是一位盲歌手，大约生活在公元前九世纪至前八世纪之间。他可能把民间流传的有关两部史诗的传说故事加以收集整理、概括加工、改编演唱，使之更加系统化并初步定型。两部史诗在公元前六世纪才用文字纪录下来。

荷马史诗反映的是前十二世纪，希腊人远征小亚细亚，攻打特洛亚城的战争及战后的故事。《伊里亚特》描述了希腊人经过十年苦战，终于攻陷了特洛亚城，取得胜利的光荣事迹；《奥德赛》描绘了特洛亚战争后，希腊英雄奥德修斯经过十年飘流，最后阖家团圆的传奇事件。当时古希腊社会，正从氏族制向奴隶制过渡。两部史诗广泛地反映了古代希腊奴隶制社会初期的风貌，被称之为当时社会的百科全书。古希腊的这段历史，历史著作中称之为“荷马时代”。

荷马史诗中包含有大量的神话故事，书中人神相混，虽有人和神的两条线索，但两条线索都交织融合在主要情节之中。史诗塑造了古代希腊人理想的英雄形象。《伊里亚特》中的阿喀琉斯是暴烈勇猛的英雄，《奥德赛》中的奥德修斯则是机智多谋的化身。两部史诗均分为24卷，前者15693行，后者12110行。史诗的诗句使用了长短格六音步诗行，多用比喻，生动流畅。史诗剪裁

十分得当，两部作品虽都概括了十年间的变迁，但都只描写了几十天的事件，重点描绘了其中几天的关键性的故事。两部史诗的艺术风格不尽相同，前者侧重表现战争的拼杀，富于悲剧性的刚阳之美，主要采用现实主义的手法；后者表现出阴柔的情调，有大团圆的喜剧场面，又有许多传奇式的情节，富于浪漫主义的色彩。

【食品部出版】

【作品选】

伊里亚特（节选）

XVIII

给阿喀琉斯造的铠甲

“不要难过了，”那显赫的跛神回答道。“一切都交给我吧。老实说，要我给他一套漂亮的铠甲，使得人人看见都惊为奇观，那是一桩容易不过的事，我但愿将来他临死的时候，我也能够这样容易的免除他的死的痛苦。”

说完，赫淮斯托斯就离开了她，回到他的锻工场里去，把风箱安上了火，叫它们工作起来。那套风箱——共有二十只——吹动在坩埚上面，造成一种强弱如意的风，到了要紧关头就吹得猛些，不要紧的时候就吹得轻些，全都按照赫淮斯托斯的需要和工作进行的阶段。他扔了一些不坏的青铜在火上，又扔上一些锡和

珍贵的金银。然后他把一块大砧板安上了座，一只手里拿着一柄坚固的锤子，那一只手拿着一把钳。

开头，他先做一面庞大而强有力的盾牌，全面都有装饰的，又把闪亮的金属镶上三道边，又配上了一条银子的肩带。那面盾牌一共有五层，他在表面一层装饰着好些个图案，都刻得十分精工，首先刻的是地、天和海，不知疲倦的太阳，滚圆的月亮，以及布满天空的一切星座——昴星座，毕宿星座，大猎户星座，以及绰号北斗的熊星座，它是星座当中唯一不在大洋流里洗澡的，一径都在同一个地方打转儿，小心翼翼的远远望着大猎户。

他又刻上了两个美丽的热闹城市。一个城市里边正在举行婚礼和宴会。他们正把新娘子们从她们家里送到街上来，跟随着响亮的婚歌和光辉的火炬。青年们由笛子和竖琴伴奏着，在那里跳舞回旋，妇女们都走出她们的门口来看热闹。但是男人们都拥挤在公会场中，因为那儿正出了一桩案子，是两个人为了一个被杀死的人在那里争执赔偿的事。一个人要求全部赔偿，正把他的意思向大家宣布，但是那一个竭力争执，拒绝一切的赔偿。双方都主张案子应该由公断人来决定，群众中的双方拥护者一齐喝起采来，传令官们正在叫大家肃静。长老们坐在那神圣的凳子上（那是一块半圆形的光滑的石头），逐一让那些声音清亮的传令官们授与发言人的节杖，逐一拿着节杖走到前面来评判案情。场地中心陈列着两个塔兰同的金子，那是预备给那个解释法律解释得最好的长老做公断费的。

其他一个城市正受两个军队的围攻，那些闪亮的装备都可以看得清楚。那两个围攻的军队彼此还没有达成协议，到底马上去扫荡哪个地方呢——那是一个可爱的城市——或者是把里边的动产由他们自己和居民均分。但是那些居民并没有投降，还正在秘密准备来一个埋伏。他们把他们的城墙交给自己的妻子们、孩子们和老年人们去防守，就由阿瑞斯和帕拉斯·雅典娜领导着冲了出

来——那两位神都是用黄金装的。他们身上全副的金装，正像神似的显得高大而美丽，突出在那些个儿比较小的将士当中。他们在一条供牛饮水的河的河床里找到了一个适当的埋伏地点，就先放出两个侦察兵到远处去侦察有没有成群的牛羊到来，然后穿着他们的闪亮铜装坐在那里等着。不多会儿之后果然就有牛羊群出现，由两个牧人负责赶过来，他们并不疑心有什么祸事，正在吹他们的笛子。那些埋伏的人看见了他们，马上冲出来把那一群群的牛和雪白的好绵羊赶了走，并且杀死了那两个牧人。那些围攻的军队正坐在那里辩论，忽然听见那一片骚扰的声音，就立刻跳上他们那些高大马匹所驾的战车，急忙赶到当场去。一场激战发生在那河岸上，彼此交换着一阵阵的投枪。斗争和恐怖都出现在他们的战阵中，还有那可怕的死神，用她的双手逮住一个刚刚受伤还没死的人，又逮住一个连伤都没伤的人，又抓住一个尸体的脚把它拖出人群去。她身上的大衣被人类的血染红了，那些兵士正在那里相冲、相杀、拖死人，都跟真的人一样。

其次，他刻了一大片柔软、肥饶的休耕地，正在那里作第三次的耕耘。一群耕田的人一来一去的在那里赶他们的牛群。他们耕到地尽头的高坎待要旋转身，就有一个人走上来送给他们一杯醇和的酒。于是他们掉转头，重新辛辛苦苦的打那深厚的泥土里向那一头耕下去。那一片地原是金做的，可是犁头耕过的地方都变了黑色，正跟新翻起来的泥土一般。这位艺术家造成了一个神迹了。

他又刻着一片王家的田地，一群受雇的割麦人手里拿着锋利的镰刀在那里工作。一抱一抱的麦子沿着畦沟成行列地倒下来，随后就有人来拿草绳捆起。站在旁边打捆的有三个人，还有一些男孩子跟在后边，不断抱起地上的麦子，跑着送给他们去捆。国王自己也在他们当中，手里拿着王杖站在麦束的旁边心里得意。背景上的一棵橡树底下，他的侍从们正在备办筵席。他们在烤一

头刚刚杀了的大牛，妇女们拿一把把雪白的麦面撒上那些给割麦人当晚饭的肉。

再其次的一景是一片满是葡萄的葡萄园。它是美丽地用金子雕成功的，但是那成串的葡萄都雕成黑色，葡萄棚的柱子全部都用银子。园子的周围他用蓝色的珐琅划出一条沟，沟的外边还有一道锡做的篱笆。到园子里去就只有一条通路，是备葡萄熟的时候给来采的人走的；当时正有一班兴高彩烈的青年男女把鲜美的葡萄一篮篮的拿出去，内中有一个男孩子在唱美妙的林诺斯之歌，用最高音配合着他那和谐竖琴的美妙音乐。大家都用跳舞的步子配合着他那音乐和词句。

他又刻上了一群直角的牛，牛身是用金子 and 锡雕成的。那一群牛刚从牛栏里出来，一路叫着要赶到一条流水潺潺、芦苇摇曳的小溪旁边去吃草。四个金子雕成的牧人跟随着那个牛群，还有九头狗也跟他们一起跑。但是在这牛群的头里，有两头野蛮的狮子已经逮住了一头雄牛，那头雄牛大声狂叫着被他们拖走。那些青年人和那些狗奔上去救他。但是两头狮子已经裂开那只大雄牛的皮，正在舔出他那黑沉沉的血和内脏。那些牧人喊使他们的狗上前去，可是没有用；狗并没有意思要去咬狮子。他们虽然放大了胆跑近去站着叫着，但是非常当心的避开他们。

在这一幅图画上，那显赫的跛神又加上了一片白绵羊的大牧场，在一个美丽的山谷里，有农家的建筑、羊栏、精致的茅蓬，一概都全的。

又其次，他刻上了一个跳舞场，就像代达罗斯在克诺苏斯给美发的阿里阿德涅设计的那么一个。青年们和成年的姑娘们互相搂着腰在那里跳舞；女孩子们都穿着精致的麻纱，戴着可爱的花冠，男的都穿着细密料子的短褂，微微的显出油光，又都在他们的银带子上挂着金子的短剑。在这一处，他们轻轻地跑着圈子，拿他们的熟练的脚在打转儿，好象一个陶器工人坐在那里拿手转

着他的轮盘看它会不会转动似的；在那一处，他们一行行的跑着互相合拢来。周围有一大群人站在那里欣赏这一场有趣的跳舞，内中有一个歌人配着竖琴在唱神妙的歌，还有两个艺人配合着音乐在那里翻斛斗。

最后，他绕着这个奇妙盾牌的边缘装上了那壮阔的大洋流。

等到盾牌做完了，做得又大又坚固，他就给阿喀琉斯做了件胸甲，那是比猛烈的火还要光亮的。然后他又配着他的脑袋给他做了顶笨重的头盔。头盔上面雕刻得很美丽，又在顶上装着一个金冠。他又用柔韧的锡给他做了一副胫甲。

等到这位著名跛神一件件都完成之后，他就把它们聚在一起，放到阿喀琉斯的母亲的面前。她从赫淮斯托斯那里拿到了这套闪亮的铠甲，就像一只老鹰似的一个回旋飞下雪盖的俄林波斯去了。

XXII

赫克托耳之死

.....

当时赫克托耳身边挂着一把锋利的、又长又重的剑。他就把它抽出来，振作起精神，一个回旋扫上去，仿佛一只飞得高高的老鹰从黑云里向地面上来扑一头稚嫩的绵羊或是一只蹲着的兔子一般。那赫克托耳也就像这样的舞着他的利剑向前冲上去。阿喀琉斯也燃起了一股烈火一般的蛮劲跳上去迎他。他拿他那有装饰的盾牌掩护着前面；他的脑袋动一动，那顶装着四片铜牌的闪亮头盔也跟着摇摆起来，并且使得赫淮斯托斯不惜黄金给他装上去的那一部辉煌的盔饰绕着盔顶上跳舞；同时，他右手里平提着那一支枪，一心要杀赫克托耳，正在找他身上最有可能入肉的地方，那尖锐的枪头闪闪的发出光芒，亮得如同天空那颗最最可爱的宝

石，那在夜晚时分跟其余的星一同出现的太白星一样。

阿喀琉斯看见赫克托耳的身体全部有他杀死伟大的帕特洛克罗罗斯之后从他身上脱去的那套精铜的铠甲掩护着，就只那咽喉上，就是锁骨从肩膀上连到脖颈上去的地方，也就是最容易杀死一个人的所在，留着一个孔隙。阿喀琉斯王子趁赫克托耳向他冲上来的当口儿，就拿他的矛子向那一点戳进去，矛尖笔直插进赫克托耳颈上的嫩肉，只是那沉重的铜头并没有把他的气管戳穿，所以他还能够对他的征服者说话。当时赫克托耳倒在尘埃里，伟大的阿喀琉斯就对他夸耀胜利。“赫克托耳，”他说道，“无疑的，当你剥那帕特洛克罗罗斯身上的时候，你总以为自己是万无一失的了。你始终都没有想到我，因为我跟你离开太远。你是一个傻子。一直在那楼船的旁边，还有一个比帕特洛克罗罗斯强得多的人储备在那里，这一个人已经把你打倒了。现在狗和食肉鸟就要来毁伤你，扯碎你，我们阿开亚人可要去给帕特洛克罗罗斯举行葬礼了。”

“我求求你，”那个头盔闪亮的赫克托耳用一种虚弱的声音说道，“凭你的膝盖、凭你自己的生命、凭你的父母在求你，不要把我的身体丢给阿开亚人船边的狗去吃，让他们来赎回我去吧。我的父亲和我的母后将会给你很多的青铜和黄金。放弃我的身体让它带回家去吧，好让特洛亚人和他们的妻子用火葬礼来纪念我的一死。”

那捷足的阿喀琉斯对他怒目而视。“你这狗，”他说道，“不要跟我来谈什么膝盖，也不要你的求告里提我父母的名字。我为着你那样的对付我，只恨不得自己有这胃口把你一块块的切了生吃下去呢。可是至少这一点是确定的了：决不会有人来替你赶狗，哪怕特洛亚人拿了比你的身价加十倍二十倍的赎款来，并且答应另外还可以有，哪怕那达耳达诺斯之子普里阿摩斯吩咐他们拿你身体一般重的黄金来赎你——哪怕是这样，你的母后也不能

够把你放在灵床上来哭她亲生的儿子，只有狗和食肉鸟来吃掉你的份儿了。”

那头盔闪亮的赫克托耳临断气时还对他说了几句。“我这才看透了你的为人，懂得了你的心肠了！”他说道。“你的心是铁一般硬的——我刚才才是白费口气呢。不过，你也得三思而行，免得轮到你在斯开亚门前耀武扬威而被帕里斯和阿波罗打倒的时候，那些愤怒的神要记着你怎样的对待我。”

死把赫克托耳的话截断了，他那脱离躯壳的灵魂张开翅膀飞往哈得斯之宫，一路痛哭着它的命运和它留下来的青春和壮志。但是他虽然死了，那阿喀琉斯王子也还要跟他说话。“死吧！”他说道。“至于我自己的死，那等宙斯和其他的不死神决定之后就让它来好了。”

然后他把他的铜枪从尸体里拔出来，放它在地上。他就动手从赫克托耳身上剥下那套血污的铠甲，同时其他的阿开亚人也跑着围上来了。他们看见赫克托耳那个魁梧的身躯和奇美的相貌，都暗暗觉得惊奇。所有聚在那里看他的人们，没有一个不在他身上留下一点伤痕才走的。每一个人走上前去打那尸体的时候，总都回过头来看看他的朋友们，把一句嘲笑的话一路传下去：“现在赫克托耳是比他在船上放火的时候容易对付了呢。”

剥光了赫克托耳之后，那捷足而卓越的阿喀琉斯就抬起身子来对阿开亚人演说了。“我的朋友们，”他说道，“阿耳戈斯的将领们和参赞们；现在神既然让我们对于这个人——这个比其余所有的人算在一起都作孽得更厉害的——占到了上风，咱们来绕着城墙作一次武装侦察吧，看看特洛亚人下一步打算怎么样，还是因他们的健将已经倒下，现在就放弃他们的保垒呢，还是虽然没有赫克托耳的帮助也决心要守下去。可是我在说什么话呀？现在那个死人躺在我船里，还没有埋葬，还没有举哀，我怎么可能想到别的事情上去呢？那帕特洛克罗斯，只要我一天还在活人的

当中，还能够在地上走路，我是永远不会忘记他的，我那亲爱的伙伴，即使我在哈得斯宫里，死人忘记了死人，也还会记着他的。所以，阿开亚的军士们，大家来吧，咱们带着这个尸体唱着凯歌回楼船去吧。咱们来唱：‘我们已经赢得大大的光荣了。我们已经杀了那个在特洛亚被当做一个神看待的高贵的赫克托耳了。’”

阿喀琉斯接下去做的一桩事情就是让那倒在地上的王子受到羞辱的凌虐。他把他两只脚上从脚跟到脚踝的两条筋切开来，穿进了皮带，把它们拴上战车，让那脑袋在地上拖着。然后他把那套著名的铠甲放进他的战车里去，自己也上了战车，拿鞭子轻轻的一点把马赶起步，那两匹马就兴兴头头飞也似的去了。那赫克托耳拖在他后边，扬起一阵尘土，他的黑鬓分披在两面，尘土厚厚的堆上他的脑袋来，那个脑袋本来很姣好，现在宙斯让他的敌人在他自己本国的土地上给污损了。

——选自傅东华译《伊里亚特》，

人民文学出版社1985年版。

【选文导读】

《伊里亚特》情节的发端，由特洛亚王子帕里斯拐骗希腊美人海伦而引起。希腊各部族无比愤怒，组成了十万大军攻打特洛亚城。战争进行了九个多年头，而不分胜败。史诗主要描写了希腊联军大将阿喀琉斯的两次愤怒：一次因希腊联军统帅阿伽门农抢走了阿喀琉斯的一名女俘，他愤而退出战场，结果使希腊联军节节败退；一次因阿喀琉斯的好友战死，为替战友复仇，他又愤而投入战斗，最后杀死特洛亚的主将赫克托耳。史诗至赫克托耳的葬礼而结束。

“阿喀琉斯的铠甲”是《伊里亚特》中较为著名的一个章节。阿喀琉斯为替战友帕特洛克罗斯复仇，重新投入战斗，匠神赫菲斯托斯为他锻造了一副新的盾牌。这副盾牌精美无比，上面刻有

和平生活的场景和敌对两方交战的画面有，日月星辰、天空海洋，也有城市和农田。史诗细致描绘盾牌上雕刻的图景，有多方面的作用：精美绝伦的武器，只有超级英雄才配使用它，突出了阿喀琉斯勇猛高贵的性格；表现了古希腊对精制工艺品的赞赏，歌颂了古希腊人的聪明才智及其无穷的创造力；描绘了古希腊社会生活的各个方面，弥补了史诗战争主题的局限，使读者对古希腊奴隶制社会初期的现实有全面的认识，加深了对史诗“百科全书”性质的理解。

“赫克托耳之死”的片断，情节紧张，扣人心弦，人物的言行符合各自的性格。这个片断，着力刻画了作战双方的主要英雄形象，他们都在为着自己的部族英勇拼战，阿喀琉斯的强悍善战、赫克托耳的拼死抵抗都刻画得栩栩如生。史诗对作战的双方并无偏袒，对作战两方英雄均持赞扬的态度。

【评论摘录】

希腊艺术和史诗同一定社会发展形态结合在一起……仍然能够给我们以艺术享受，而且就某方面说是一种规范和高不可及的范本。（马克思：《〈政治经济学批判〉导言》，陆梅林辑注：《马克思恩格斯论文学与艺术》〔一〕第95页，人民文学出版社1982年版）

荷马的史诗以及全部神话——这就是希腊人野蛮时代的主要遗产。（恩格斯：《家庭、私有制和国家的起源》，同上书，第261页）

史诗是在民族意识刚刚觉醒时，诗领域中的第一颗成熟的果实。史诗只能在一个民族的幼年期发现……民族的历史还只是传说，它对世界所抱的概念还是宗教的概念，而它的精力和朝气蓬勃的活动只呈现在英雄的业绩中。……世界上没有一个民族象希腊人那样使艺术得到独立而正常的发展的，他们的全部丰富生活